

Отзыв

**зарубежного научного консультанта, доктора юридических наук,
профессора Бертовского Л.В. на диссертацию Адильмуратовой Риты
Адильмуратовны, представленной на соискание доктора философии
по образовательной программе 8D04201 - Юриспруденция, на тему:
«Принцип языка судопроизводства и проблемы участия переводчика в
уголовном процессе Республики Казахстан»**

Диссертационная работа А.Р. Адильмуратовой на тему «Принцип языка судопроизводства и проблемы участия переводчика в уголовном процессе Республики Казахстан» представляет собой завершенное самостоятельное научное исследование, выполненное в форме докторской диссертации, и представляет собой закономерный результат продолжительной активной научной и профессиональной деятельности автора.

Актуальность темы диссертационного исследования А.Р. Адильмуратовой обусловлена, во-первых, продолжающимся изменением не только уголовно-процессуального законодательства, но и сущности, направленности уголовно-процессуальной политики Республики Казахстан, оказывающей влияние на количественную и качественную характеристику принципов уголовного судопроизводства. Во-вторых, сохраняют дискуссионный характер положения об оптимальности содержания принципа языка судопроизводства в уголовном процессе Республики Казахстан о направлениях дальнейшего его развития, о целесообразности и пределах заимствования зарубежного опыта и др. В-третьих, в правоприменительной практике по-прежнему отмечаются нередкие факты нарушения принципа языка судопроизводства, влекущие ограничение прав и законных интересов участников, требующие дополнительной проработки эффективности правового регулирования данного института, а также решения возникающих проблем участия переводчика.

В связи с указанным необходимость исследования принципа языка уголовного судопроизводства не вызывает сомнений. Именно таким масштабным научным исследованием на уровне докторской диссертации и является диссертация А.Р. Адильмуратовой.

Научная обоснованность диссертационного исследования подтверждается большим объемом изученных источников, в том числе монографического и диссертационного уровней, что позволило рассмотреть вопросы, образующие его предмет, в историческом, сравнительно-правовом и международно-правовом аспектах. Научные положения, выводы и рекомендации, сформулированные в диссертации, обоснованы ссылками на соответствующие научные источники и нормы законодательства, подтверждаются значительным объемом экспериментальных данных, полученных в ходе применения методов социологического исследования – анкетирования, экспертного интервьюирования и опросов.

О новизне исследования свидетельствует отсутствие подобного рода работ, в которых комплексно, системно и всесторонне рассматриваются вопросы и проблемы принципа языка судопроизводства и участия переводчика в уголовном процессе Республики Казахстан. Новизну исследования подтверждают проведенный автором комплексный анализ теоретических и практических аспектов принципа языка уголовного судопроизводства, а также правового положения судебного переводчика как ключевого субъекта, обеспечивающего реализацию данного принципа.

В работе обоснован ряд положений, которые положены в основу как самого исследования, так и его результатов – предложен подход к обеспечению языковой инклюзивности в уголовном процессе с акцентом на права лиц с ограниченными возможностями (глухих, слабослышащих, незрячих), через гарантированный доступ к квалифицированному переводу и устранение выявленных пробелов в правовом регулировании, проведен отдельный сравнительно-правовой анализ законодательства зарубежных стран, касающийся правового статуса судебного переводчика, порядка его подготовки, критериев допуска к участию в процессе, а также институциональных гарантий его профессионализма и др.

В том числе это нашло отражение в предложенных автором проектов законов: статья 30 УПК РК структурирована по трем функциональным направлениям, что позволило всесторонне раскрыть содержание принципа

языка судопроизводства. Особое внимание уделено согласованию норм УПК и Закона Республики Казахстан «О языках», что позволяет устранить нормативные коллизии и повысить эффективность реализации языкового принципа в уголовном процессе. Предложено внести изменения в УПК РК, дополнив статьи, регулирующие статус специалиста, гражданского ответчика и понятого, положениями о праве на использование родного языка и получение бесплатной помощи переводчика. Значительную практическую и теоретическую ценность представляет предложенный автором проект Закона Республики Казахстан «О судебном переводчике».

Следует отметить инициативность, целеустремленность и полную отдачу своему исследованию А.Р. Адильмуратовой, выразившиеся в постоянном научном поиске информации по теме диссертации, в проведенной интенсивной работе с большим объемом Казахстанских, Российских и зарубежных источников, нормативных правовых актов, в собирании и анализе эмпирического и практического материала. А.Р. Адильмуратову характеризуют такие качества, как трудолюбие, самостоятельность, умение аргументировать и отстаивать свое мнение, упорство и настойчивость в достижении поставленной цели; ей присущи коммуникабельность, доброжелательность, стремление к справедливости, открытость к новым знаниям, культура научного и иного общения. Все это способствовало проведению диссертационного исследования на высоком уровне, и в его итоге сформулировать актуальные, теоретически и практически значимые выводы и представить собственные суждения по совершенствованию уголовно-процессуального законодательства Республики Казахстан, разработке и обоснованию авторской концепции по обеспечению соблюдения принципа языка и надлежащего участия переводчика, а также предложений по его реализации в законодательстве и правоприменительной деятельности.

Все вышеизложенное позволяет констатировать и признать, что диссертация Адильмуратовой Риты Адильмуратовны, представленная на соискание доктора философии (PhD) по образовательной программе 8D04201-

юриспруденция, на тему: «Принцип языка судопроизводства и проблемы участия переводчика в уголовном процессе Республики Казахстан», соответствует данной научной специальности, отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора философии (PhD), является законченным самостоятельно выполненным исследованием, содержащим научные результаты, новые теоретические положения, обогащающие науку уголовного процесса, и научно обоснованные предложения, направленные на совершенствование законодательства и правоприменительной деятельности.

Диссертационная работа А.Р. Адильмуратовой отвечает и соответствует предъявляемым требованиям для написания диссертации и может быть рекомендована для представления к защите в диссертационный совет Республики Казахстан, а ее автор достойна присуждения искомой учёной степени доктора философии (PhD).

Декан Юридического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова,
академик РАО,
профессор



Голыценков Александр Константинович

Зарубежный научный консультант

профессор кафедры криминалистики
МГУ имени М.В. Ломоносова

доктор юридических наук по специальности 12.00.09 –
уголовный процесс, криминалистика и судебная экспертиза;
оперативно-розыскная деятельность,
профессор



Бертовецкий Лев Владимирович

« 11 » 07 2025 года

